



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul universitar NORD din Baia Mare
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Filologie si Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<b>Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)</b>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	62.20

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Lingvistica de contact</b>						
2.3 Responsabil de curs	Prof.univ.dr. Țurcanu, Rodica-Cristina <a href="mailto:rodicaturcanu@yahoo.com">rodicaturcanu@yahoo.com</a>						
2.4 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	-						
2.5 Anul de studiu	III	2.6 Semestrul	II	2.7 Tipul de evaluare	C	2.8 Regimul disciplinei	DC DO

### 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar / laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar / laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3.0				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)



5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</li> <li>• Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții)</li> <li>• Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.</li> <li>• Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> <li>• Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>• Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea de competențe de comunicare orală și scrisă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) · Dezvoltarea abilităților profesionale de traducere și retroversiune în domenii variate · Dezvoltarea de competențe de comunicare orală și scrisă, de evaluare și auto-evaluare
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea capacității de înțelegere a materialelor de referință din domeniul traductologiei · Însușirea de către studenți a cunoștințelor privind teoria și practica traducerii, elemente de standardizare în domeniu. · Dezvoltarea aptitudinilor de comunicare profesională în domenii variate. · Integrarea învățării autonome cu cooperarea eficientă în grupe de lucru · Dezvoltarea de deprinderi de studiu, de evaluare și autoevaluare.

**8. Conținuturi**

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p><b>1</b> Einführung in die Kontaktlinguistik. Das Interesse für den Sprachkontakt im Laufe der Zeit, bevor der Sprachkontakt zu einem Forschungsbereich in der Sprachwissenschaft wurde. <b>4 ore</b></p> <p>-----</p> <p><b>2</b> Was ist Sprachkontakt? Definitionen, Beispiele. Umschaltung von einer Sprache in eine andere: <i>code switching, code mixing, language borrowing</i> <b>4 ore</b></p> <p>-----</p> <p><b>3</b> Zur grammatischen Bestimmung des Codeswitchings; Zur Änderung einer Sprache nach dem Muster einer anderen: der Transfer (nach Riehl: 2009:39) Über Transfer und Sprachänderung. <b>4 ore</b></p> <p>-----</p> <p><b>4</b> Forschungsmethoden. Zum rumänisch-deutsch-ungarischen Sprachkontakt in Baia Mare und Umgebung <b>4 ore</b></p> <p>-----</p> <p><b>5.</b> Pidgin- und Kreolsprachen; <i>foreigner talk</i>. Der Kontakt zwischen Sprachen vs. Kontakt zwischen Sprachvarietäten: Dialekt vs. Standardsprache. (also zwischen Varietäten einundderselben Sprache) Sprach- und Kulturkontakt; <b>4 ore</b></p> <p>-----</p> <p><b>6.</b> Sprachkontakt und ethnische Identität Historische Sprach- und Kulturkontakte und – konflikte. <b>4 ore</b></p> <p>-----</p> <p><b>7.</b> Mehrsprachige Gesellschaften Individuelle und Gruppen- Mehrsprachigkeit <b>4 ore</b></p> <p>-----</p>	Expunerea, exemple numeroase din cercetarea pe teren a titularului de curs;	
<p><b>Bibliografie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>●<b>Riehl, Claudia-Maria Sprachkontaktforschung Eine Einführung 2., überarbeitete Auflage, Narr Studienbücher, Gunter Narr Verlag Tübingen, 2009.</b></li> <li>●<b>ȚURCANU, RODICA-CRISTINA (2005) Sprachkontakterscheinungen: Rumänisch-Deutsch-Ungarisch in Baia Mare und Umgebung, Band I u. II, Risoprint Cluj-Napoca</b></li> <li><b>CLYNE, MICHAEL (1975) Forschungsbericht Sprachkontakt Untersuchungsergebnisse und praktische Probleme. Scriptor Verlag Kronberg/Ts.</b></li> <li><b>HAUGEN, EINAR (1973) Bilingualism. Language Contact and Immigrant Languages in the United States: A Research Report, 1956-1970., CTL 10</b></li> <li><b>HAUGEN, EINAR (1983) The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen, AnwarS.Dil. Standford: Standford University Press, pag. 325</b></li> <li><b>NELDE, PETER HANS (1985) Methoden der Kontaktlinguistik, Dümmler-Bonn</b></li> <li><b>NELDE, PETER HANS / GENDRON J.D. (eds. 1986) Plurilinguisme en Europe et au Canada. Perspectives de Recherche, Dümmler-Bonn.</b></li> <li><b>NELDE, PETER HANS (ed.1989) Urban Language Conflict, Dümmler – Bonn.</b></li> <li><b>NELDE, PETER HANS (ed. 1990) Sprachkonflikte und Minderheiten, Dümmler-Bonn.</b></li> </ul>		



- NELDE, PETER HANS**, (Hg. 1989) *Historische Sprachkonflikte*, Dümmler Bonn
- FERGUSON, C. A.** (1959, 1966) „Diglossia“. in: *Word* 15,2,325 u.folg. *National Sociolinguistics*. The Hague, pag. 309-336.
- GUMPERZ, J.J.** (1962) „Types of Linguistic Communities“, in: *Anthropological Linguistics*, 4, 28 - 40.
- HAARMANN, H.** (1983) „Methodologisches zum Begriff der Diglossie und seiner Anwendung“. in: *Hitosubashi Journal of Social Studies* 15 (1), pag. 25-43.
- FISHMAN, JOSHUA A.** (1971) „The relationship between micro-and macrosociolinguistics in the study of who speaks what languages to whom and when“. in: Fishman, J. A. et. al., *Sociolinguistics in the Barrio*. Bloomington, pag. 583-604.
- FISHMAN, JOSHUA A.** (1977) „Language and Ethnicity“. in: Giles, H. (ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, London, 15/57.
- FISHMAN, JOSHUA A.** (1972) *The Sociology of Language*, in Giglioli, B.P. *Language and Social Context*, Harmondsworth, Middlesex
- HASSELMO, N.** (1970) “Code Switching as Ordered Selection”. in: Firchow E. , Grimstad K. et. al. 1972., *Studies for Einar Haugen*, Den Haag.
- MATTHEIER, KLAUS J.** (1985) “Einige Bemerkungen zum Sprachbewusstsein und zur Erhebung von Sprachbewusstseindaten” in Nelde: *Methoden der Kontaktlinguistik* Dümmler, Bonn
- MCRAE, KENNETH D.** (1989) „Linguistic Conflict: some Theoretical Reflections“, in Nelde, P.H. (ed.) *Historische Sprachkonflikte Plurilingua VII*, Dümmler Bonn
- NELDE, PETER HANS** (1980) “Sprachkontakt und Sprachkonflikt” in *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Beihefte, Heft 32, Franz Steiner Verlag GmbH – Wiesbaden.
- OKSAAR, ELS** (1985) “Methodische Probleme bei der Erhebung alltagssprachlichen Sprachgebrauches in natürlichen Situationen”, in *Ortssprachenforschung*, Beiträge zu einem Bonner Kolloquium, herausgegeben von Werner Besch and Klaus J.Mattheier, Erich Schmidt Verlag, Berlin
- OKSAAR, ELS** (o.J) „Terminologie und Gegenstand der Sprachkontaktforschung“ in: Besch, W. u.a. (Hg.) *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Erster Halbband, Berlin / New York.
- PEYFUSS, MAX DEMETER** (1980) “Die Deutschen in Rumänien”, in: *Handbuch der europäischen Volksgruppen*, Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlags-Buchhandlung, Band 8, Ges.mbH, Wien-Suttgart
- SCHJERVE R, RINDLER R.** (1990) „Les Minorités et la Linguistique de Contact – Méthodes de Recherche“. in :Ulrich Ammon / Klaus J. Mattheier/ Peter H. Nelde (ed.) *Sociolinguistica*, 4, Minderheiten und Sprachkontakt, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- SCHRAMM, GOTTFRIED** (1997) *Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasionen des 5.-7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern*, München
- SCOLLON, R. / SCOLLON, S. B. K.** „Face in interethnic communication“, in: Richards, J. S./Schmidt, R. W. (eds.), *Language and Communication*, pag. 156 – 191.
- SEEWANN, GERHARD** (1989) „Ungarische und deutsche Minderheiten im Donau – Karpatenbecken, 1918 – 1980: ein typologischer Vergleich ihrer Entwicklung“, in P.H. Nelde (Hg) *Historische Sprachkonflikte*, Dümmler-Bonn.
- THOMAS, J.** (1984) “Cross-cultural discourse as ‘unequal encounter’: Towards a pragmatic analysis“ in: *Applied Linguistics* 5(3), pag. 226-35
- WEINREICH, URIEL** (1953) “Is a Structural Dialectology Possible?” in *Word*, 10, pag. 388-400.



## CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale, angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului se realizează prin satisfacerea așteptărilor acestora față de competențele de comunicare, corectitudine gramaticală, utilizare de lexic adecvat de către absolvenți și mai cu seamă de competențe profesionale și transversale integrate în limba străină studiată. Acestea sunt urmărite pe tot parcursul studiului limbii străine. Rolul disciplinei *lingvistică de contact este* tocmai de a crea competențe de comunicare scrisă și orală și de traducere și interpretare într-un spațiu multilingual și multicultural, în scopul exploatării comunicației a fenomenului de contact lingvistic și cultural local și european în general.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Prezența activă la curs min.50% din numărul de ore	colocviu	50%+50%
10.5 Seminar/Laborator	-	-	-
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• minim nota 5 la colocviu + scurt raport/referat cu exemple (înregistrare prin protocol manual) asupra observării unor situații de utilizare a code switching, code mixing, language borrowing</li> </ul>			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Prof. univ. dr. Rodica-Cristina Țurcanu	
	Aplicații		

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii Culturale	Director Departament Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ
13.07.2023	